

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ

Вінницький торговельно-економічний коледж

ОСВІТНЬО - ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА
«ГЕРМАНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ
(ПЕРЕКЛАД ВКЛЮЧНО), ПЕРША - АНГЛІЙСЬКА»/
GERMANIC LANGUAGES AND LITERATURES
(TRANSLATION INCLUDED), THE FIRST LANGUAGE IS
ENGLISH

Фахового передвищого рівня освіти
за спеціальністю 035 Філологія
03 Гуманітарні науки

Кваліфікація: освітньо-професійний ступінь фаховий
молодший бакалавр
спеціальність «Філологія»

освітньо-професійна програма «Германські мови та літератури
(переклад включно), перша - англійська»



ЗАТВЕРДЖЕНО
ВЧЕНОЮ РАДОЮ КНТЕУ

Голова вченої ради

А.А. Мазаракі/

(протокол № 8 від «25» червня 2020р.)

Освітня програма вводиться в дію з 01.09.2020р.

Директор ВТЕК КНТЕУ Ю.О. Волинець/

(наказ № 79 від «01» вересня 2020р.)

Вінниця, 2020

РЕЦЕНЗІЯ
на освітньо-професійну програму
підготовки фахового молодшого бакалавра
фахового передвищого рівня освіти
за спеціальністю 035 «Філологія»
спеціалізацією «Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська»

Освітньо-професійна програма підготовки фахового молодшого бакалавра за спеціальністю «Філологія» спрямована на формування фахової компетентності філологів-перекладачів, які володіють знаннями та навичками перекладацької діяльності, а також на розвиток мовної, мовленнєвої та комунікативної компетентностей.

Освітньо-професійна програма містить перелік навчальних дисциплін, практики, кваліфікаційних робіт; методів, результатів навчання, які в сукупності забезпечують як нормативні, так і додаткові результати навчання та компетентності випускника.

Програма розроблена як узгоджений комплекс видів освітньої діяльності, спрямований на досягнення навчальних цілей, та пропонує комплексний підхід до формування загальних та професійних компетентностей філолога-перекладача.

Розробленою програмою чітко передбачено обсяг кредитів ЄКТС, необхідний для здобуття фахового передвищого рівня освіти за спеціальністю 035 «Філологія», перелік інтегральних, загальних та фахових компетентностей випускника, нормативний зміст підготовки спеціалістів. А також визначено результати навчання за циклами дисциплін, запропоновано форми атестації здобувачів освітньо-професійного ступеня «фаховий молодший бакалавр», наведено вимоги професійних стандартів.

Дана програма повністю відповідає сучасним вимогам і може бути рекомендована до впровадження в навчальний процес.

Рецензент:

Начальник відділу зовнішньоекономічних зв'язків та перекладів Вінницької торгово-промислової палати


 І. А. Шевченко

РЕЦЕНЗІЯ
на освітньо-професійну програму
підготовки фахового молодшого бакалавра
фахового передвищого рівня освіти
за спеціальністю 035 «Філологія»
спеціалізацією «Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська»

Освітньо-професійна програма підготовки фахового молодшого бакалавра за спеціальністю «Філологія» спрямована на формування фахової компетентності філологів-перекладачів, які володіють знаннями та навичками перекладацької діяльності, а також на розвиток мовної, мовленнєвої та комунікативної, компетентностей.

Освітньо-професійна програма містить перелік навчальних дисциплін, практики, кваліфікаційних робіт; методів, результатів навчання, які в сукупності забезпечують як нормативні, так і додаткові результати навчання та компетентності випускника.

Програма розроблена як узгоджений комплекс видів освітньої діяльності, спрямований на досягнення навчальних цілей, та пропонує комплексний підхід до формування загальних та професійних компетентностей філолога-перекладача.

Розробленою програмою чітко передбачено обсяг кредитів ЄКТС, необхідний для здобуття фахового передвищого рівня освіти за спеціальністю 035 «Філологія», перелік інтегральних, загальних та фахових компетентностей випускника, нормативний зміст підготовки спеціалістів. А також визначено результати навчання за циклами дисциплін, запропоновано форми атестації здобувачів освітньо-професійного ступеня «фаховий молодший бакалавр», наведено вимоги професійних стандартів.

Дана програма повністю відповідає сучасним вимогам і може бути рекомендована до впровадження в навчальний процес.

Рецензент:

Директор ТОВ «Бюро технічних
і літературних перекладів «ВІЗА»,
м. Вінниця



В.С. Волос

**1. Профіль освітньої програми зі спеціальності 035 «Філологія»
(за спеціалізацією «Германські мови та літератури (переклад
включно), перша – англійська»)**

1. Загальна інформація	
Повна назва ЗО та структурного підрозділу	Вінницький торговельно-економічний коледж Київського національного торговельно-економічного університету
Ступінь вищої освіти та назва кваліфікації мовою оригіналу	Освітньо-професійний ступінь фаховий молодший бакалавр спеціальність «Філологія» спеціалізація «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Офіційна назва освітньої програми	«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Тип диплому та обсяг освітньої програми	Диплом фахового молодшого бакалавра, 120 кредитів ЄКТС, термін навчання 1 рік 10 місяців
Наявність акредитації	Не акредитована
Цикл/рівень	НРК України – 5 рівень, FQ-EHEA – короткий підцикл, EQF-LLL- 4 рівень
Передумови	Базова загальна середня освіта
Мова(и) викладання	Українська / англійська
Термін дії освітньої програми	5 років
Інтернет-адреса постійного розміщення опису освітньої програми	http://www.vtec.vn.ua
2. Мета освітньої програми	
Забезпечення підготовки кваліфікованих філологів-перекладачів, які володіють знаннями у сфері іноземної філології та навичками перекладацької діяльності. Розвиток мовної, мовленнєвої, комунікативної, лінгвокраїнознавчої та перекладацької компетентностей, а також здатності реалізувати здобуті знання та вміння в майбутній професійній діяльності	
3. Характеристика освітньої програми	
Предметна область (галузь знань, спеціальність, спеціалізація (за наявності))	Галузь знань 03 «Гуманітарні науки» Спеціальність 035 «Філологія» Освітньо-професійна програма «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» Обов'язкові компоненти циклу загальної підготовки - 30 кредитів ЄКТС (25%), обов'язкові компоненти циклу професійної підготовки – 50,5 кредитів ЄКТС (46,25%), вибіркові компоненти – 16,5 кредитів ЄКТС (13,75%), практична підготовка - 15 кредитів ЄКТС (12,5%), атестація - 3 кредити ЄКТС (2,5%)
Орієнтація освітньої програми	Освітньо-професійна. Має прикладну орієнтацію. Програма пропонує комплексний підхід до формування загальних та професійних (лінгвістичних, трансферентних та трансляторіальних) компетентностей філолога-перекладача
Основний фокус освітньої програми та спеціалізації	Мовленнєва (комунікативна) компетентність: володіння способами формування та формулювання думок, реалізації мовної норми у різних видах мовленнєвої діяльності, комунікативних ситуаціях і сферах спілкування; а також

	володіння практичними знаннями, вміннями і навичками; переклад як засіб забезпечення міжкультурної комунікації. Ключові слова: теорія і практика перекладу, англійська мова, друга іноземна мова, перекладацька компетенція, послідовний переклад, письмовий переклад, фонові знання, міжмовна лінгвокультурологія.
Особливості програми	Спрямованість на професійну перекладацьку діяльність. Після успішного завершення програми здобувачі вищої освіти здатні вільно володіти двома іноземними мовами та використовувати їх для розв'язання типових професійних завдань у різних сферах соціальної діяльності, пов'язаних із перекладом.
4. Придатність випускників до працевлаштування та подальшого навчання	
Придатність до працевлаштування	Відповідно до Національного класифікатора України «Класифікатор професій ДК 003:2010», а також з урахуванням вимог ринку праці фаховий молодший бакалавр спеціальності «Філологія» за освітньою програмою «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» підготовлений до роботи за такими видами економічної діяльності: 2444.2 перекладач перекладач технічної літератури філолог лінгвіст редактор-перекладач 2451.2 інокореспондент 3436.2 помічник керівника підприємства (установи, організації) референт Фахівець здатний виконувати зазначену професійну роботу за такими класифікаційними угрупованнями: у професійних організаціях, у громадських організаціях, у виробництві фільмів, у сфері радіо та телебачення, в освітянській діяльності, у політичних організаціях, в допоміжній діяльності в сфері державного управління, у підтримці інформаційних та культурних служб, діяльність яких має міжнародний характер, у дипломатичному та консульському представництві в зарубіжних країнах.
Подальше навчання	Здобуття кваліфікації бакалавра зі спеціальності «Філологія»
5. Викладання та оцінювання	
Викладання та навчання	Аудиторна та самостійна робота побудована на принципах студентоцентрованого, проблемно-орієнтованого навчання з елементами дистанційного та змішаного навчання, використанням прийомів перевернутого навчання, а також навчання через челенджі та сторітелінг. Виконання індивідуалізованої самостійної роботи спрямоване на особистісне та професійне зростання. Проходження виробничої практики, складання єдиного кваліфікаційного іспиту.
Оцінювання	Екзамени, презентації індивідуальної роботи, поточний і підсумковий контроль. Підсумкова атестація - кваліфікаційний екзамен.

6. Програмні компетентності	
Інтегральна компетентність	здатність особи самостійно виконувати складні спеціалізовані виробничі чи навчальні завдання в галузі <i>лінгвістики та перекладознавства</i> або у процесі навчання, нести відповідальність за результати своєї діяльності та контролювати інших осіб у певних ситуаціях
Загальні компетентності (ЗК)	<p>ЗК1. <i>Здатність до управління інформацією: пошуку та оброблення інформації з різних джерел, аналізу і синтезу, організації і планування; здатність розв'язувати проблеми та приймати рішення. Елементарні комп'ютерні вміння.</i></p> <p>ЗК2. <i>Здатність орієнтуватися у мовних та філософських категоріях, сукупності поглядів на світ в цілому та ставленні людини до цього світу; розуміння політичних та економічних подій, явищ, політичної свідомості та політичної культури в Україні.</i></p> <p>ЗК3. <i>Здатність використовувати знання правової системи України на практиці; вміння користуватися нормативно-правовими актами.</i></p> <p>ЗК4. <i>Володіння навичками міжособистісної взаємодії, вміння працювати в команді, налагоджувати контакт з різними за віком, характером і статусом людьми, взаємодіяти з експертами в інших предметних областях; здатність до самокритики, готовність до прийняття на себе відповідальності за результати своєї праці, навколишнє середовище й інші цінності.</i></p> <p>ЗК5. <i>Здатність вести дискусію, використовувати відповідну термінологію та способи вираження думки в усній та письмовій формах рідною мовою.</i></p> <p>ЗК6. <i>Здатність орієнтуватися у жанрах і художніх напрямках, застосовувати знання щодо творчості найбільш видатних представників рідної та зарубіжної літератури у практичній діяльності.</i></p> <p>ЗК7. <i>Здатність застосувати основні методи організації безпеки життєдіяльності людей, охорони праці, захисту від можливих наслідків аварій, стихійних лих, екологічних катастроф; розуміти основні психологічні проблеми, які виникають.</i></p> <p>ЗК8. <i>Здатність до розроблення проектів та управління ними; здатність до ініціативи та підприємництва; відповідальність за якість.</i></p>
Фахові компетентності спеціальності (ФК)	<p>ФК1. <i>Здатність вільно спілкуватися рідною та іноземними мовами в усній і письмовій формах з дотриманням всіх граматичних, фонетичних та лексико синтаксичних норм.</i></p> <p>ФК2. <i>Здатність моделювати різного типу комунікативні акти, розуміти особливості мовленнєвої ситуації при здійсненні процесу міжкультурного спілкування, володіти мовним етикетом спілкування в різних соціокультурних умовах.</i></p> <p>ФК3. <i>Здатність орієнтуватися в основних поняттях перекладознавства як науки із врахуванням національно-культурних розбіжностей.</i></p> <p>ФК4. <i>Здатність здійснювати переклад як різновид комунікативної діяльності в процесі опосередкованої</i></p>

	<p>міжкультурної комунікації.</p> <p>ФК5. Здатність здійснювати різні види перекладів, державною та іноземною мовами (англійською/ німецькою) різножанрових текстів.</p> <p>ФК6. Здатність розуміти основні категорії тексту і текстово-дискурсивні моделі; аналізувати, коментувати, інтерпретувати цілісні тексти, а також окремі мовні засоби та стилістичні явища в різних текстових жанрах англійської та української мов, визначати їх стилістичні функції.</p> <p>ФК7. Здатність творчо підходити до процесу перекладу в різних ситуаціях.</p> <p>ФК8. Здатність пояснювати основні особливості сучасної англійської мови з історичної точки зору; розуміти вплив історичного і культурного розвитку англійського етносу на розвиток мови.</p> <p>ФК9. Здатність оперувати відповідною літературознавчою термінологією, аналізувати художні твори, оцінювати художні явища та висвітлювати їхнє значення для літературного процесу.</p> <p>ФК10. Здатність орієнтуватися в основних світоглядних теоріях і концепціях в галузі гуманітарних наук, розуміти структуру мовленнєвого акту та його типи; принципи та закономірності діалогічної взаємодії; вербальні та невербальні засоби комунікації.</p> <p>ФК11. Здатність вести роботу з термінами, поняттями і визначеннями за тематикою перекладів у відповідній галузі економічної діяльності, науки, техніки.</p> <p>ФК12. Здатність підвищувати свою професійну кваліфікацію, орієнтуватися у спеціальній та науковій літературі, використовувати останні здобутки світової наукової думки.</p> <p>ФК13. Здатність застосовувати програмне забезпечення для проведення аналізу перекладів.</p> <p>ФК14. Інтерпретувати інформацію в усній формі перекладу та реферувати її письмово.</p> <p>ФК15. Ефективно спілкуватися іноземними мовами, в тому числі засобами інформаційних технологій</p>
7. Програмні результати навчання	
	<p>ПРН1. Вільно володіти англійською мовою з професійними, науковими та іншими цілями.</p> <p>ПРН2. Вільно володіти способами формування та формулювання думок, реалізації мовної норми у різних видах мовленнєвої діяльності, комунікативних ситуаціях і сферах спілкування; а також володіння практичними знаннями, вміннями і навичками.</p> <p>ПРН3. Володіти перекладацькою термінологією, знати основні види перекладу та вимоги щодо їх виконання.</p> <p>ПРН4. Розуміти загальні гуманітарні основи перекладацької справи (розрізняти види перекладацької справи в залежності від мети виконання перекладу, їх обумовленість ідеологією, історією і станом суспільства та ін.) та відповідно до цього здійснювати переклад належного типу, виду і жанру,</p>

добираючи оптимальні способи перекладу, орієнтовано на слухача /читача.

ПРН5. Розуміти мовну типологію як основу високоякісного, адекватного перекладу, використовувати зіставно-типологічний аналіз для прогнозування тексту перекладу, швидкого добирання міжмовних еквівалентів, не порушуючи при цьому літературних норм мови перекладу, і, водночас із тим, не віддаляючись від інтернаціональної, змістовної та формальної репрезентації оригінального тексту.

ПРН6. Вміти використовувати синтаксичні, семантичні та фонетичні правила і закономірності іноземної мов, що вивчається.

ПРН7. Вміти використовувати соціокультурні знання і вміння в іноземній професійній комунікації. Вміти систематизувати соціокультурні знання про минуле та сьогодення англomовних країн, проводити компаративноаналітичний аналіз.

ПРН8. Володіти знаннями щодо географії, історії та культури країни, мова якої вивчається, знати культуру інших англomовних країн. Знати загальні відомості та лінгвістичні характеристики германських мов, походження англійської мови.

ПРН9. Вміти застосовувати у практичній діяльності наукові дослідження, оцінювати й аналізувати власний навчальний досвід та удосконалювати свої знання.

ПРН10. Вміти удосконалювати мовленнєву підготовку шляхом використання автентичних англomовних матеріалів.

ПРН11. Володіти вміннями міжкультурного спілкування другою іноземною мовою в типових комунікативних ситуаціях; лінгвокраїнознавчими, соціокультурними знаннями та вміннями, які забезпечать здатність та готовність до міжкультурного діалогу.

ПРН12. Володіти навичками проведення економічного аналізу; вміннями збирати, систематизувати та класифікувати економічну інформацію.

ПРН13. Розуміти сутності історичних, політичних та соціальних перетворень в Україні та світі. Володіти навичками державної та світової культури і релігії.

ПРН14. Володіти нормами чинного трудового законодавства; знаннями з теорії держави і права та його провідних галузей.

ПРН 15. Визначати зміст базових понять з мовознавства, а також світоглядних та суміжних наук.

ПРН16. Володіти вміннями професійного спілкування українською мовою, орфографічною та пунктуаційною грамотністю, демонструвати загальну лінгвістичну культуру перекладача та високий загальний мовний рівень.

ПРН17. Володіти знаннями щодо основних історичних особливостей розвитку світового літературного процесу; знаннями літературно-художніх епох; володіння прийомами елементарного літературно-критичного аналізу художнього твору.

ПРН18. Вміти збирати та обробляти інформацію; готувати

	<p>документи з використанням усіх можливостей текстового редактора; вміння працювати в Excel документах; готувати електронні презентації, виконувати пошук інформації; використовувати сучасні інформаційні технології для вирішення фахових завдань.</p> <p>ПРН19. Володіти вміннями ідентифікувати небезпеку, визначати рівень ризику, запобігати небезпечним ситуаціям, зменшувати їх негативні наслідки, володіти культурою екологічного мислення та усвідомлювати екологічні проблеми; надавати першу фізичну та психологічну допомогу, вести здоровий спосіб життя.</p>
8. Ресурсне забезпечення реалізації програми	
Кадрове забезпечення	До реалізації програми залучається не менше 25% науково-педагогічних працівників з науковими ступенями та/або вченими званнями . Педагогічні працівники один раз на п'ять років проходять підвищення кваліфікації (стажування), атестацію.
Матеріально-технічне забезпечення	Використання комп'ютерних та спеціалізованих аудиторій ВТЕК КНТЕУ
Інформаційне та навчально-методичне забезпечення	Офіційний сайт ВТЕК КНТЕУ; точки бездротового доступу до мережі Інтернет; необмежений доступ до мережі Інтернет. Словник багатомовний (перекладач) Google, програми для тестування дисциплін зі спеціальності. Навчальний процес забезпечується навчально-методичними комплексами дисциплін, які містять методичні розробки до семінарських, практичних занять, методичні вказівки до самостійної роботи студентів, індивідуальні завдання практичної спрямованості; методичними матеріалами до написання курсових робіт, проходження практик, завдання для контролю знань (екзаменаційні білети, тестові завдання, комплексні контрольні роботи).
9. Академічна мобільність	
Національна кредитна мобільність	На загальних підставах в межах України. Короткострокове навчання студентів за попередньо визначеним курсом в інших закладах вищої освіти.
Міжнародна кредитна мобільність	На основі двосторонніх договорів між Київським національним торговельно-економічним університетом та закладами вищої освіти зарубіжних країн-партнерів.
Навчання іноземних здобувачів вищої освіти	Навчання іноземних здобувачів вищої освіти не проводиться

2. Перелік компонент освітньо-професійної програми та їх логічна послідовність

2.1. Перелік компонент ОП

Код н/д	Компоненти освітньої програми (навчальні дисципліни, курсові роботи, практики)	Кількість кредитів	Форма підсумкового контролю
Обов'язкові компоненти ОП			
Цикл загальної підготовки			
ОК 1	Культурологія	3	Залік
ОК 2	Порівняльна граматики першої іноземної та української мов	3	Екзамен
ОК 3	Історія зарубіжної літератури	3	Залік
ОК 4	Інформатика та комп'ютерна техніка	6	Залік
ОК 5	Історія України	3	Залік
ОК 6	Соціологія	3	Залік
ОК 7	Безпека життєдіяльності та основи охорони праці	3	Залік
ОК 8	Основи правознавства	3	Екзамен
ОК 9	Сучасна українська література	3	Залік
Загальний обсяг		30 кредитів (25%)	
Цикл професійної підготовки			
ОК 10	Практичний курс першої іноземної мови (англійська)	18	Екзамен
ОК 11	Іноземна мова за професійним спрямуванням (для економічних дисциплін)	7,5	Екзамен
ОК 12	Практика перекладу з першої іноземної мови	12	Екзамен
ОК 12.1	Курсова робота з практики перекладу		Диф.залік
ОК 13	Практичний курс другої іноземної мови (німецька)	10,5	Екзамен
ОК 14	Вступ до перекладознавства	3	Залік
ОК 15	Вступ до мовознавства	4,5	Екзамен
Загальний обсяг		55,5 кредитів (46,25%)	
Загальний обсяг обов'язкових компонент:		85,5 кредитів (71,25%)	
Вибіркові компоненти ОП			
ВК 1	Фізичне виховання	3	Залік
ВК 2	Фізичне виховання (факультатив)	3	Залік
ВК 3.1	Психологія	3	Залік
ВК 3.2	Психологія спілкування		
ВК 4.1	Основи філософських знань	4,5	Залік
ВК 4.2	Етика і естетика		
ВК 5.1	Українська мова (за професійним спрямуванням)	3	Залік
ВК 5.2	Основи теорії мовної комунікації		
Загальний обсяг вибіркових компонент:		16,5 кредитів (13,75%)	
Практична підготовка			
Навчальна практика		6	Залік
Виробнича практика		9	Залік
Загальний обсяг практичної підготовки:		15 кредитів (12,5%)	
Атестація			
Єдиний кваліфікаційний іспит		3 кредити (2,5%)	
Загальний обсяг освітньої програми:		120 кредитів	

2.2. Структурно-логічна схема освітньої програми

3. Форма атестації здобувачів вищої освіти

Атестація випускників освітньої програми спеціальності 035 «Філологія» проводиться у формі єдиного кваліфікаційного іспиту та завершується видачею документу встановленого зразка про присудження освітньо-професійного ступеня фахового молодшого бакалавра із присвоєнням кваліфікації: освітньо-професійний ступінь фаховий молодший бакалавр спеціальність «Філологія» освітньо-професійна програма «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська».

Атестація здійснюється відкрито і публічно.

